

ДОГОВОР ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ НА ПРОИЗВЕДЕНИЕ

Днес, 31 март 2021 г., в гр. София на основание чл. 9, чл. 36, ал. 1 и чл. 38, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, както и параграф 2, т. 6 от Допълнителните разпоредби на ЗАПСП, между

Драматичен театър xxx, с адрес xxx, БУЛСТАТ xxx, представляван от xxx (директор) и xxx (главен счетоводител), наричан по-нататък ПОЛЗВАТЕЛ,
и

Име на преводача, ЕГН xxx, л.к. № xxx, изд. на 31 януари 2021 г. от МВР София, с адрес xxx и ел. поща xxx, наричана по-нататък АВТОР, се сключи настоящият договор за използване на произведение.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. АВТОРЪТ предоставя на ПОЛЗВАТЕЛЯ неизключителното право на използване на авторския му превод от xxx език на пиесата „ВЕРИГА ОТ ДУМИ“ (PARAULES ENCADENADES) от xxx, наричан по-нататък ПРОИЗВЕДЕНИЕТО, с цел публичното му представяне в постановката на режисьора xxx на сцената на театър xxx и при турне в страната.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 2. Договорът се сключва за срок от пет години, считано от датата на подписването му. При необходимост се подписва допълнително споразумение за удължаване на срока.

III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 3. ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава:

3.1. Да отрази по подобаващ начин името на преводача във всички рекламни материали на представлението (плакат, програма, прессъобщения и под.);

3.2. Да изплати на АВТОРА еднократна сума в размер на сума с цифри (сума с думи) лева в срок до 31 май 2021 г., на банкова сметка на АВТОРА: ИВАН xxx;

3.3. Да превежда на споменатата банкова сметка на АВТОРА 5% (пет процента) от brutния приход от продажба на входни билети за представлението до 10-то число на месеца, следващ всяко тримесечие от театралния сезон (а именно: всяка година до 10 януари, до 10 април и 10 юли);

3.4. При поискване ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да предостави на АВТОРА официална справка за продажбите на билети за представлението.

Чл. 4. ПОЛЗВАТЕЛЯТ има право да прави промени в ПРОИЗВЕДЕНИЕТО само доколкото такива се налагат с оглед адаптирането му за публично представяне на сцена и не се изменя характерът и смисълът на ПРОИЗВЕДЕНИЕТО, като във всички случаи е недопустимо промените да накърняват правата на АВТОРА.

Чл. 5. АВТОРЪТ се задължава да предостави на ПОЛЗВАТЕЛЯ своя превод на пиесата „xxx“ от xxx до 30 април 2021 година.

IV. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 6. Настоящият договор може да бъде прекратен с едномесечно предизвестие от изправната страна при виновно неизпълнение на задълженията по договора от другата страна.

V. ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ

Чл. 7. Съдържанието на договора е поверително и нито една от страните няма право да го разгласява изцяло или частично без изричното съгласие на другата страна.

Чл. 8. Споровете, възникнали между страните във връзка с изпълнението на задълженията им по настоящия договор, се решават в дух на сътрудничество и зачитане на взаимните интереси, а в случай че доброволното решаване се окаже невъзможно – по надлежния съдебен ред.

Чл. 9. За всички условия, неуредени изрично в настоящия договор, се прилагат разпоредбите на ЗАПСП и ЗЗД.

Настоящият договор се състави и подписа в три еднообразни екземпляра – по един за всяко от подписалите го лица.

ПОЛЗВАТЕЛ:

.....
.....

АВТОР:

.....

31 март 2021 г., гр. София